

ИЗДАНИЯ ПЕРВОИСТОЧНИКОВ И ПЕРЕВОДЫ

ПРАВОСЛАВНАЯ
СИРИЙСКАЯ РУКОПИСЬ
1-го ТОМА ПРП. ИСААКА
СИРИНА, SINAI SYR. 24
(ПУБЛИКАЦИЯ
РАЗРОЗНЕННЫХ ЧАСТЕЙ)

ИЗДАНИЕ, ПРЕДИСЛОВИЕ И ПРИМЕЧАНИЯ

Иеромонах Никон (Скарга)

Насельник ставропигиального мужского монастыря
Введенской Оптиной пустыни. 249723, Калужская обл.
г. Козельск, монастырь Оптина пустынь
ptr@optina.ru

Для цитирования: *Исаак Сирина, прп.* Православная сирийская рукопись 1-го тома прп. Исаака Сирина, Sinai syr. 24 (публикация разрозненных частей) / издание, предисловие и примечания иером. Никона (Скарги) // Диакрисиc. 2019. № 1 (1). С. 14–48. DOI:10.54700/diakrisc.2019.01.01.001

УДК 27-29 (82-091)

Аннотация

В публикации представлен сирийский текст синайской рукописи Sin. syr. 24, собранный из трех разрозненных частей: Par. syr. 378, fol. 61–68; Ambros. 296, fol. 122–129; Sin. syr. 14, лист находится после fol. 182. Определенная близость этого списка к греческому переводу, сделанному на рубеже VIII–IX вв., позволяет во многом прояснить текстологическую картину данного перевода. С другой стороны, древность этого списка, текстологические параллели и одинаковая атрибуция цитат, стоящая под одними и теми же именами, позволяют рассматривать этот список в качестве одного из протографов для западносирийской (монофизитской) традиции. В публикации также указаны две идентификации, ранее не отмеченные в научной среде: утраченный лист синайской рукописи, находящийся в рукописи Sin. syr. 14 после fol. 182, и фрагмент текста из 6-го слова, который в корпусе «Греческого Ефрема» обозначен отдельным трактатом под названием «О блаженных обителях».

Ключевые слова: прп. Исаак Сирина, святоотеческая письменность, сирийские рукописи, рукописная традиция, мелькиты, атрибуция цитат, идентификация.

Рукопись Sinai syr. 24, 216 fol. (текст 1-го тома прп. Исаака находится на f. 1r-164v), датируемая VIII–IX веками¹, является одним из самых древних памятников, содержащим 1-й том прп. Исаака Сирина. Написана эстрангелой. Рукопись была обнаружена в 1950 году, во время Синайской экспедиции. Несмотря на то что с момента открытия рукописи прошло много времени, значение этой рукописи, к сожалению, не было признано². Единственным наиболее полным, хотя и кратким описанием рукописи является статья Г. Кесселя³. При описании рукописи Кессель использовал черно-белый микрофильм, созданный во время Синайской экспедиции, и был всецело зависим от его качества⁴. В нашем распоряжении имеется новая цветная оцифровка, выполненная в 2017 году библиотекарем Синайского монастыря св. Екатерины о. Иустином, которую он нам любезно предоставил, за что выражаем ему сердечную благодарность. Новая версия, без сомнения, дает большую возможность прочтения трудных мест.

В настоящее время рукопись находится в разрозненном состоянии. Основная часть находится в библиотеке Синайского монастыря. Первая часть, содержащая 1-е и неполное 2-е слова, находится в Национальной библиотеке Франции, в кодексе Paris. syr. 378, fol. 61–68. Третья часть находится в Миланской библиотеке, под кодексом Ambros. 296, fol. 122–129⁵, содержит неполные 6-е и 7-е слова⁶. Нами была обнаружена «четвертая» часть, утраченный лист, который мы идентифицировали как фрагмент 2-го слова. Лист находится в синайской рукописи, в кодексе Sin. syr. 14, лист находится после fol. 182. В настоящем издании публикуется впервые как утраченный лист синайской рукописи, Sin. syr. 24. Необходимо отметить, что

¹ Brock S. Syriac on Sinai: the Main Connections // *Ruggieri V., Pieralli L. (eds.). EYKOΣMIA. Studi miscellanei per il 75 di Vincenzo Poggi S.J. Soveria Mannelli. Rubbettino, 2003. P. 111.*

² *Kessel G. Sinai syr. 24 as an Important Witness to the Reception History of Some Syriac Ascetic Texts // Sur les pas des araméens chrétiens. Mélanges offerts à Alain Desreumaux / éd. F. B. Chatonnet, M. Debie. Paris, 2010. P. 214.*

³ Ibid.

⁴ Ibid.

⁵ Подробно об идентификации этих частей см.: *Кессель Г. М. [Часть вступительной статьи] // Мар Исхак Ниневи́йский (прп. Исаак Сирин). Книга о восхождении инока: Первое собрание (Трактаты I–VI). М., 2016. С. 73–74.*

⁶ По изданию Соболевского, 58-е и 67-е слова.

при дальнейшей ревизии сирийских списков из Синайской библиотеки, возможно, выявятся и другие утраченные листы, принадлежащие к 24-й рукописи.

Настоящая публикация преследует цель собрать воедино разрозненные части рукописи и этим облегчить дальнейшее ее исследование. Синайская рукопись оказывается ценной по нескольким причинам. Прежде всего, рамки схемы двух редакций были расширены, когда была выявлена и общепризнанная третья, так называемая мелькитская (православная), к которой и принадлежит публикуемая рукопись. Как уже было отмечено Г. Кесселем, предложенная схема двух редакций «не в полной мере соответствует известным модификациям текста 1-го собрания»⁷, рукописная передача текста представляется намного сложнее, чем это было признано⁸. Отсутствие имени Евагрия в западносирийских списках сподвигло ученых предположить, что в некоторой степени передача текста происходила именно от мелькитов к яковитам, но не наоборот, как это было признано⁹. Наш обзор рукописей показал, что, действительно, некоторые западносирийские рукописи отражают редакцию, включая и пропуски, и описки переписчика синайского списка. Таким образом, предположение, выдвинутое Кесселем, становится уже фактом. В силу того что синайская рукопись является самым древним списком сочинений прп. Исаака VIII века¹⁰, она может, безусловно, выступать в качестве одного из протографов западносирийской редакции. В этом отношении ее публикация и дальнейшее изучение имеют первостепенное значение.

Из колофона синайской рукописи становится известным, что эта рукопись была переписана в монастыре св. Саввы в Палестине, в том же монастыре, где и был осуществлен греческий перевод с сирийского. Датировка рукописи и время перевода практически совпадают. Таким образом, как замечает Г. Кессель, «в случае Синайской

⁷ Кессель Г. М. Рукописное наследие прп. Исаака Сирина: Обзор сирийских рукописей // Преподобный Исаак Сирин и его духовное наследие. М., 2014. С. 47, примеч. 10.

⁸ Там же. С. 58–59.

⁹ Кессель Г. М. [Часть вступительной статьи] // *Мар Исхак Ниневийский (прп. Исаак Сирин)*. Книга о восхождении инока. С. 71.

¹⁰ Самые ранние рукописи западносирийской редакции датируются XIV веком.

рукописи мы имеем дело не только со списком, близким по своему содержанию к греческому переводу, но можем также рассматривать его как ценный документ, свидетельствующий о том, какого рода рукописи с сочинениями Исаака были доступны в монастыре преп. Саввы»¹¹. Кессель также проводит ряд параллелей между греческим переводом и синайской рукописью¹², что, безусловно, позволяет рассматривать ее в качестве одного из протографов. Следует отметить, что в критическом издании 1-го тома, осуществленном Маркелом Пираром, основная сверка греческого текста с сирийским была проведена в основном и главным образом по некритически изданной рукописи Поля Беджана, Mardin / Scher 46 (XIII в.). Зияющая пропасть между рукописями в пять веков создает своего рода анахронизм. За этот период бытование рукописного текста, естественно, изменялось; по этой причине сопоставление такого рода текстов может быть чревато неточностями и погрешностями. Сопоставление греческого текста с синайской рукописью устраняет анахронизм между рукописями и делает текстологическую картину более прозрачной. Прочтение синайской рукописи хотя и используется Пираром, но не в той мере, как это требовалось ожидать. Кроме того, Пирар использует устаревшую схему двух редакций и синайскую рукопись относит к западносирийской редакции¹³. В рецензии на критическое издание Пирара Григорий Кессель делает ряд серьезных замечаний к сирийскому аппарату и в целом отмечен неудовлетворительно¹⁴. Стоит обратить внимание и на известную проблему переатрибуции и интерполяции цитат в греческом тексте. В синайской рукописи находятся те же имена, которые отражены в греческом переводе. Идентификация цитат, связанная с теми персоналиями, которые фигурируют в тексте, по большей части не вызывает особого затруднения, что и будет показано в последующих публикациях.

¹¹ Кессель Г. М. Рукописное наследие преп. Исаака Сирина. С. 52.

¹² Там же. С. 51.

¹³ Кессель Г. М. Два издания творений преп. Исаака Сирина: *Isacco di Ninive*. Terza Collezione / ed. S. Chialà (CSCO; 637–638, Syr. 246–647). Leuven, 2011; *Ἀββᾶ Ἰσαῆκ τοῦ Σύρου. Λόγοι ἀσκητικοί*. Κριτικὴ ἔκδοσις: Πιράρ (Μάρκελλος). Ἁγιον Ὅρος, Ἱερὰ Μονὴ Ἰβήρων, 2012 // БТ. № 46. М., 2015. С. 315.

¹⁴ Там же. С. 320–322.

В связи с этим вопрос об интерполяциях в некоторых случаях может быть заново пересмотрен.

В публикуемом тексте нами был обнаружен фрагмент, греческий перевод которого в точности соответствует одному произведению из корпуса «Греческого Ефрема», которое называется «Περὶ τῶν μακαρίων μονῶν» («О блаженных обителях» — СРГ 3987), исходный греческий текст находится в 3-м греко-латинском томе творений прп. Ефрема издания И. Ассемани¹⁵ и в 4-м томе нового издания К.Г. Франдзоласа¹⁶. У прп. Исаака в издании М. Пирара данный текст находится в 6-м слове¹⁷. Подробнее об этой находке будет сказано в нашей готовящейся публикации, которая должна быть напечатана в номере № 4 (39) журнала «Богословский вестник» за 2020 год. Таковы перспективы публикации и исследования синайской рукописи, одного из древних памятников сиро-мелькитской письменности.

С точки зрения технического воспроизведения текста в соответствии с рукописью текст набран эстрангелой, диакритические точки отмечены не во всех случаях, пунктуация по большей части соблюдена, однако практически все знаки $\dot{\cdot}$ и $\dot{\cdot}$ заменены на знак $\dot{\cdot}$, как это было предпринято в издании Беджана¹⁸.

¹⁵ *Ephraem Syrus. De mansionibus beatis // Ephraem Syrus. Opera omnia, graece et latine* Т. III / ed. J.S. Assemani. Roma, 1746. P. 25–26. Рус. пер.: *Ефрем Сирийский, преподобный*. Творения. Ч. 3, кн. 3. М.: в Типографии В. Готье, 1849. С. 296–297 (ТСО; т. 14).

¹⁶ *Ἐφραίμ ὁ Σύρος, ὁσίου*. Ἔργα. Τ. Δ' / Κείμενο, μετάφρ., σχόλια Κ.Γ. Φραντζολᾶ. [Θεσσαλονίκη], 1992. Σ. 295–297.

¹⁷ *Ἰσαὰκ ὁ Σύρος, ἀββᾶς*. Λόγοι ἀσκητικοί / Κριτ. ἔκδ. Μ. Πιράρ. Ἄγιον Ὅρος, 2012. Σ. 312–314.

¹⁸ *Кессель Г.М.* [Часть вступительной статьи] // *Мар Исхак Ниневийский (прп. Исаак Сирий)*. Книга о восхождении инока. С. 65.

Литература

- Kessel G. M.* Два издания творений прп. Исаака Сирина: *Isacco di Ninive*. Terza Collezione / Ed. S. Chialà (CSCO; 637–638, Syr. 246–647). Leuven, 2011; Ἀββᾶ Ἰσαὰκ τοῦ Σύρου. Λόγοι ἀσκητικοί. Κριτικὴ ἔκδοσι: Πιράρ (Μάρκελλος). Ἅγιον Ὅρος, Ἱερὰ Μονὴ Ἰβήρων, 2012 // БТ. № 46. М.: Изд-во Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2015. С. 306–323.
- Kessel G. M.* [Часть вступительной статьи] // *Μαρ Ἰσακ Νινευίτσκυ (прп. Исаак Сирина)*. Книга о восхождении инока: Первое собрание (Трактаты I–VI). М.: ИД ЯСК, 2016. С. 56–78, 81–82.
- Kessel G. M.* Рукописное наследие прп. Исаака Сирина: Обзор сирийских рукописей // Преподобный Исаак Сирина и его духовное наследие. М.: Общецерковная аспирантура и докторантура им. свв. Кирилла и Мефодия, 2014. С. 44–65.
- Brock S.* Syriac on Sinai: the Main Connections // *Ruggieri V., Pieralli L. (eds.)*. ΕΥΚΟΣΜΙΑ. Studi miscellanei per il 75 di Vincenzo Poggi S.J. Soveria Mannelli. Rubbettino, 2003.
- Kessel G.* Sinai syr. 24 as an Important Witness to the Reception History of Some Syriac Ascetic Texts // Sur les pas des araméens chrétiens. Mélanges offerts à Alain Desreumaux / éd. F. B. Chatonnet, M. Debie. Paris, 2010. P. 207–218.

An Orthodox Syrian Manuscript of Isaac of Nineveh's 1st Volume, Sinai syr. 24 (A Publication of Scattered Parts)

Edition, Foreword, and Comments

Hieromonk Nikon (Skarga)

A cenobite of the Stauropegial Monastery for Men
In Optina Pustin of the Presentation to the Temple
249723, Kaluga Oblast. Kozelsk, Optina Pustin Monastery
ptr@optina.ru

For citation: «Isaac of Nineveh, St. An Orthodox Syrian Manuscript of Isaac of Nineveh's 1st Volume, Sinai syr. 24» (A publication of scattered parts). Edition, Foreword, and Comments by hieromonk Nikon (Skarga). *Diakrisis*. 2019. № 1 (1). P. 14–48 (in Russian). DOI:10.54700/diakrisis.2019.01.01.001

Abstract

The paper introduces a Syrian text of the Sinaitic manuscript Sin. syr. 24, compiled of three scattered parts: Par. syr. 378, fol. 61–68; Milan A inf. 296, fol. 122–129; Sin. syr. 14, the sheet is located after the fol. 182. The significance of the Sinaitic text is still somewhat underrated by scientific community. A certain similarity of this copy to the Greek translation of VIII–IXths centuries watershed allows to clarify substantially the textological picture of this translation. On the other hand, the age of this copy, the textological parallels, and the identical citation attribution under the same names, makes it possible to view this copy as one of the protographs for the West-Syrian (Monophysitism) tradition. The paper also indicates two identifications that haven't been mentioned in the scientific community before. The lost sheet of the Sinaitic Manuscript contained in the Manuscript of Sin. syr. 14 after the fol. 182, and a text passage from the 6th Word/Treatise, which is mentioned as an independent treatise under the title “On the blessed dwellings” in the “Greek Ephrem” corpus.

Keywords: Isaac of Nineveh, texts of Holy Fathers, Syrian manuscript, manuscript tradition, Melkite, citation attribution, identification.